

高职英语翻译教学中理论与技巧的渗透

何平

(黄冈职业技术学院, 湖北 黄冈 438000)

摘要: 高职英语翻译教学是英语教学的重要组成部分之一, 旨在促进学生英语水平提高, 进一步在现实生活中应用。高职英语教师需要传授必要的英语翻译技巧, 将翻译理论应用于实践, 提高学生对英文的理解能力。文章研究了目前高职英语翻译教学的技巧和理论实践的现状和发展状况, 进一步分析了几种具体的翻译技巧和方法, 探究了在英语教学中理论用于实践的措施, 为高职英语翻译教学提供参考。

关键词: 翻译教学; 高职; 理论与实践; 技巧

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 94047-(2017)03-015-03

引言

英语教学中, 翻译理论和技巧是与听力、阅读、写作相提而论的重要组成部分之一。英语翻译是综合性较强的英语技能, 我国许多翻译专家一直从事着翻译理论研究和实践工作。英语翻译的综合性体现在: 英语语法、英语表达、阅读理解、汉语水平等方面。翻译不仅仅是直接的翻译单词, 更重要的是翻译成为地道的语言而被其他人认可和广泛接受。英语翻译人员需要熟知翻译语言的本身, 充分学习两种语言之间的差异和共同点, 同时深刻了解地道的语言表达。

高职的英语翻译教学是一个系统的课程, 翻译课程的安排通常安排在阅读和写作课程的最后, 因为翻译课程具有特殊性。高职英语翻译课程的开设目的就是为将翻译的理论和实践传授给当代学生, 让学生可以自主学习英语知识和翻译。随着国际化水平的提高, 大量的以英语为标准语言的产品说明书、提示、文献等变得常见, 不能充分理解英语所表达的含义会造成理解偏差, 错误地指导后期的工作, 所以高职英语教学起着非常关键的作用。高职要传授英语翻译的技巧, 同时加强理论的传授和实践, 将理论教学用于实践中, 提高学生的实际翻译水平。

1 高职英语翻译教学的技巧与理论实践的发展

高职英语教师对于英语翻译课程的教学并不重视, 而且目前大量的网上翻译软件为学生提供方便的翻译功能, 所以英语翻译教学显得不重要。英语翻译教学涉及到不同专业知识翻译的情况相比单纯的英语听说读写教学的情况较多。高职教师在进行英语翻译教学课程的讲解时, 大部分精力都集中在英语翻译技巧的讲解。由于专业英语的需要, 许多专业学科开设了自己的翻译课程, 而不是英语教研组开设的, 这样提高了专业知识同时促进了学生对本专业的英语的辨识和学习, 从而可以自主地阅读本专业的专业文献。但是专业英语课程的开设并不能显著地提高英语知识, 对于一些较为复杂的英文仍然存在辨识问题。

英语专业的学生享有较多的英语教学资源, 这些课程多数是进行翻译技巧的讲解, 而不懂其他专业学科的专业词汇, 翻译技巧不能拓展应用。另外, 英语翻译教材很少, 在课堂教学的过程中反复进行知识点讲解导致学生学习疲倦, 学习效率低下, 不能使学生的翻译水平取得实质性突破。英语翻译教学不仅要求学生具有一定的英语基础, 同时还在考察学生的英语口语表达、逻辑思维、语言组织。教师还要培养一种文化意识, 优秀的翻译作品应与英语文化融合, 目前的教师注重完成教学任务, 而忽略了学生自主翻译结果是否属于地道表达, 导致学生翻译的英文带有很重的汉语色彩。

2 高职英语翻译教学的技巧分析

2.1 英语翻译中的句法结构

汉语中有许多特殊的句型,而这些句型在英文中并没有对应的结构,这些特殊结构包括:“把”字句型、宾语前置句型、连动句与兼语句、无主句、形容词谓语句式等。需要通过一些翻译技巧转化成地道的英文句式。在科技类英语的翻译中,通常使用被动句、形式主语结构。在汉语中,复合句式的关联词成对出现,比如“如果…就…”、“因为…所以…”,但是在英文中只会出现“if”、“Because”等。但是在科技翻译中可以用成对的关联词进行复杂句式的翻译。另外,英文句式可以无限地扩展,形成无限的长句,对应汉语中的长句式,中文通常是通过逗号将两个句子分割开。所以在进行英译汉时,需要将英语的长句用逗号分开成一些汉语的短句,而在汉译英的时候,将汉语的短句翻译成从句进而保证英语长句式,通过增加状语从句、定于从句进行修饰。汉语中很少使用被动语态,但是英语语篇习惯上使用被动语态,科技论文中超过三分之一的被动语态,在进行被动语态翻译的时候需要注意主语和宾语的转化。在进行专业英语翻译的时候,重要的一点就是汉语的四字结构,英语的句式中没有四字结构,需要进行专门的训练。四字结构使汉语变得简洁精炼,可以灵活地用于英语复杂的句式翻译。四字结构的使用目的是体现出语法、文章手法、译文审美等情况,来使译文的句法保持完整、思路清晰、形象有力。

2.2 英语翻译的具体技巧

(1) 增减翻译法

英文与汉语之间存在句式上的区别,所以在进行翻译时需要增加或者删减一些内容,保证句式的通畅。另外由于英语和汉语在语法上存在一定的差别,比如英语习惯使用连词而汉语却很少使用,通过增减翻译法可以避免翻译的重复赘余或者缺少成分。在翻译过程中如果遇到缺少主语的被动句式,译成汉语后需根据上下文补充主语,保证汉语语法通顺。在英语翻译的过程中,缩减词的应用非常重要,比如一个专业名词、一个单位名称、一项技术名称等,在上下文中被多次提及,这时候可以进行缩减翻译,即将教长的专业词汇按照一定的规则替

换掉,并在全文保持一致。在一些需要快速翻译的场合,要注意翻译的省略方法,只要保持英文主体的思想和语义,并不影响读者对于原句的理解,这也是重要的翻译技巧。

(2) 比较翻译法

由于英汉互译就是从一种语言到另外一种语言的连接,所以翻译过程中进行比较就显得非常重要。教师在教学过程中要仔细讲解英语和汉语句式的不同,对比英语和汉语的句式进行讲解,并分析翻译前后的变化关系。在英汉的句式方面,语序类翻译是主要部分之一。英语中后置而汉语习惯前置,英文的句子顺序与汉语顺序多数不同,在翻译时可以采用顺序翻译、逆序翻译等。逆序翻译的含义是:在英文的修饰部分比较短,修饰的成分在译文中只占了很少一部分,此时可以将修饰的部分放在句子的前面。而顺序翻译的含义是:在定语从句中,定语成分比较长或者定语翻译后较长,放在修饰词之前显得不通顺的通常后置。在定语从句中,有一类应用较多的且比较重要句式“*There + be*”句式,这种句式的限制性定语从句可以和主句的定语放在一起,从而可以翻译成独立的句子,这种翻译方法称为拆译法。另外,通过比较,不仅可以进行词义的转换,同时可以进行句子的转换。在翻译过程中,动词、名词的搭配关系改变了原文中的语法关系,在译文中应注意这种搭配关系。句子成分的转换主要是由译文里动词与名词的搭配关系改变了它们在原文里的语法关系引起的。所以通过比较英文和汉语句式、语法、语义、表达习惯以及文化的差异,是提高翻译水平的重要过程。

(3) 分步与整体翻译法

分步与整体的翻译方法也可以称为分译法和合译法。这两种方法具有显著的区别,但是广泛的应用于英语的翻译中。从字面的意思可以理解,分步翻译是通过将一个较长的句子分解成多个,分步翻译后融合成句子。整体翻译则是将几个简短的句子进行合并,进行整体翻译。由于英语句子有长有短,长短句式的不同决定了选择分步翻译还是整体翻译,教师在进行英语翻译教学时应注意这两种方法的对比讲解,通过分别举例说明分译法和合译法的优缺点和适用场合。

当然,上面列举的方法只是英语翻译中的主要

翻译技巧,且各种技巧之间并没有明显的分隔。教师需要引导学生灵活地根据句式特点选择翻译技巧。

3 高职英语翻译教学中的理论与实践

高职英语翻译教学理论是指经过长期的探索,对英语翻译形成的相对规范性的理论体系。英语翻译不必有绝对标准、专业的教材,学生可以根据相对的英文单词和语义形成合理的译文,不能被标准的翻译所限制。翻译教材应将大部分内容重点放置在英语的使用习惯、西方的生活和文化习俗上,教师的教学重点讲授翻译技巧和两种语言中间差异与共同点的介绍。高职英语的教学目标是通过教学促进学生能够自主地完成英语翻译,可以进行通顺语言翻译,形成简短精炼且能体现原文含义的译文,在实际的生活中能够应用。

非英语专业的学生进行翻译课程学习的时候,重点应学习翻译技巧。专业英语的翻译需要充分考虑实际情况,科技论文有许多专业词汇,而多数科技论文是探究实际问题,翻译的质量要求较高。所以对于专业英语的翻译教学,教师应加强实际的应用训练,只有在实践中才能体会到翻译的内在过程,通过原文与译文的对比让学生自己体会翻译技巧。专业英语的翻译要与实际生活相适应,教师可以要求学生进行真正的科技论文翻译,或者是将现实生活的对象作为翻译对象,加强翻译的实践与训练。英语教师要加强翻译理论的渗入,保证学生翻译的通顺,不仅要学会英文的翻译,更重要的是教

会将所学的专业知识应用于真实的实践中,增加理论知识的实际应用。

4 结束语

高职英语翻译中的翻译技巧繁多,主要包括:增减翻译法、比较翻译法、分步与整体翻译法。随着研究人员的增加,高职英语翻译教学会形成相对稳定的教学理论,应将这些理论应用于一般的英文翻译中。所以高职英语翻译的教学应在主要传授英文翻译技巧的同时,注重教学理论与实践,对英语专业学生重点传授专业课程的翻译,对非英语专业学生重点讲解技巧及应用,通过不同的教学模式提高学生整体的翻译水平。

参考文献

- [1]张泽芳.当代中国翻译教学的不足及其可能对策的实证调查[D].南京师范高职2008.
- [2]陈媛媛.高职英语翻译教学的问题与对策研究[D].西南高职,2009.
- [3]贺勇.高职英语翻译教学理论与实践的实践分析[J].产业与科技论坛,2016,15(8):189-190.
- [4]徐修鸿.高职英语翻译教学中理论与技巧的渗透[J].长春理工高职学报:社会科学版,2011,24(2):155-157.
- [5]董迪雯.高职英语翻译教学中的启蒙意识渗透研究[J].教育现代化,2016(30).
- [6]张容姣.浅议理论与技巧在高职英语翻译教学中的渗透[J].湖北科技学院学报,2015,35(2):104-106.

[责任编辑、校对:王军利]

An Analysis of the Theory and Skills in College English Translation Teaching

HE Ping

(Huanggang Polytechnic College, Huanggang, Hubei 438000)

Abstract: College English translation teaching is one of the most important parts of English teaching, which aims to promote the improvement of students' English level and apply it in real life. College English teachers need to teach the necessary English translation skills, apply the translation theory to practice and improve their understanding of English. This paper studies the current college English translation teaching skills and the present situation and development of theory and practice, further analysis of College English translation teaching skills of translation skills and several specific methods, and finally explores the theory to the practice in English teaching measures, provide a reference for College English translation teaching.

Key words: translation teaching, colleges and universities, theory and practice, skills